

Mitenand - Fürenand

Komposition: Christian Fotsch / Sasha Shlain

Text: Christian Fotsch und SchülerInnen von der Schule SAA

Mängisch bin ich müed und fühl mech ganz allei
Vel isch andersch und so wyt weg vo dehei
Mängisch bin i müed und schwer wie e stei
Vel esch andersch und für mich no völlig neu

Refrain:

Mitenand, fürenand, shboy me, heb dura
chömed mir bis as Änd vo dere Wält
Mitenand, fürenand, birbirleriyle
chömed-mir bis as Änd vo dere grosse Wält

Ukrainisch:

Тут все інше
Люди та мова все інше
Куди я піду я не знаю

Приспів

Разом - разом ми все подолаєм
Бо багато сили ми маєм

Тут все інше
Хліб та вода
Тут все інше
За домом(2) сумую

Farsi:

ی‌گدنز ناوراک یوجوتسج هب
ی‌گدنز نارکیب جوا یوس هب
یلدکی و ی‌مه‌اب و قافتا اب
میس‌ریم و می‌وری و می‌اه‌ن‌اور

Deutsche Übersetzung Ukrainisch

- 1) Hier ist alles anders
Menschen und Sprache sind unterschiedlich
Ich weiß nicht, wohin ich gehen werde

Refrain

Gemeinsam - gemeinsam werden wir alles meistern
Weil wir viel Kraft haben

- 2) Hier ist alles anders
Brot und Wasser
Hier ist alles anders
Ich vermisse mein Zuhause.

Umschrift:

Tut vse inshe
Lyudy ta mova vse inshe
Kudy ya pidu ya ne znayu

Refrain:

Razom - razem my vse podolayem
Bo bahato syly my mayem

Tut vse inshe
Khlib ta voda
Tut vse inshe
Za domom(2) sumuyu

Umschrift:

Ba jostojoye karwan zindagi
Ba soyi auje bekarane zindagi
Baetefaq o hamdili o bahami
Rawanaimo mirawim o merasim

Deutsche Übersetzung Farsi

Wir sind auf der Suche
nach einer Karawane des Lebens,
wir bewegen uns auf den grenzenlosen
Gipfel des Lebens zu,
wir sind uns einig, gemeinsam
und mit einem Herzen,
wir gehen und gehen
und kommen an.